



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1642 τῆς 7ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1980

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ

ΜΕΡΟΣ Ι

Κανονιστικαὶ Διοικητικαὶ Πράξεις

Ἀριθμὸς 317

Οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων (Τροποποιητικοὶ) Κανονισμοὶ τοῦ 1980, κατατεθέντες εἰς τὴν Βουλὴν τῶν Ἀντιπροσώπων καὶ ἐγκριθέντες ὑπ' αὐτῆς ἄνευ τροποποιήσεων, δημοσιεύονται εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἐδαφίῳ (3) τοῦ ἀρθροῦ 21 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 (Ἀρ. 5 τοῦ 1980).

Ο ΠΕΡΙ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΕΙΩΝ
ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1980 (ΝΟΜΟΣ 5 ΤΟΥ 1980)

Κανονισμοὶ δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 21

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, ἑνασκούν τὰς διὰ τοῦ ἀρθροῦ 21 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 χορηγουμένας αὐτῷ ἐξουσίας, ἐκδίδει τοὺς ἀκολουθοῦς Κανονισμοὺς:

1. Οἱ παρόντες Κανονισμοὶ θὰ ἀναφέρονται ὡς οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων (Τροποποιητικοὶ) Κανονισμοὶ τοῦ 1980 καὶ θὰ ἀναγινώσκονται ὁμοῦ μετὰ τῶν περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Κανονισμῶν τοῦ 1980 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένων ὡς «οἱ βασικοὶ κανονισμοί»).

Ἐπίσημος
Ἐφημερίς,
Παράρτημα
Τρίτον (1):
21.3.1980.

2. Αἱ παράγραφοι (2) καὶ (3) τοῦ Κανονισμοῦ 17 τῶν βασικῶν κανονισμῶν διαγράφονται καὶ ἀντικαθίστανται διὰ τῶν ἀκολουθῶν παραγράφων:

«(2) Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε προνοηθῆ διὰ Κανονισμῶν τροποποιούντων τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς, οἱαδήποτε μελλοντικὴ τροποποίησις τῆς Συμβάσεως δύναται, ἐὰν ἤθελε θεωρηθῆ σκόπιμον, νὰ ἐνσωματωθῆ ἐν τῇ Συμβάσει διὰ Γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ δημοσιευομένης ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας, πᾶσα δὲ οὕτω γνωστοποιηθεῖσα τροποποίησις θὰ ἐφαρμόζηται, προσαρμοζομένη ἀναλόγως, ὡς μέρος τῶν παρόντων Κανονισμῶν.

(3) Διά τούς σκοπούς τού παρόντος Κανονισμού ή λέξις 'Σύμβασις' σημαίνει τήν Σύμβασιν τού 1979 μεταξύ τού Διεθνούς Ξενοδοχειακού Συνδέσμου (I.H.A.) καί τής Παγκοσμίου 'Ομοσπονδίας Συνδέσμων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων (U.F.T.A.A.), τής ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τού Πέμπτου Πίνακος καί ἐν μεταφράσει εἰς τήν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τού ἰδίου Πίνακος, ἀλλὰ δὲν περιλαμβάνει τὸ ἐν τῇ ρηθείσῃ Συμβάσει Προοίμιον, τὰ ἄρθρα αὐτῆς 1, 2, 3, 4, 6, 7, 58, 59, 60 καί 61, τούς ἐν τῷ Παραρτήματι I αὐτῆς ὁρισμούς τῶν λέξεων 'ξενοδοχείον' καί 'Ταξιδιωτικὸς Πράκτωρ' καί τὰ Παραρτήματα II, III, IV καί V αὐτῆς.

Πέμπτος
Πίναξ.
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

«ΠΕΜΠΤΟΣ ΠΙΝΑΞ

(Κανονισμός 17)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

IHA/UFTAA CONVENTION

1979

PART ONE

PREAMBLE

The signatories, in pursuance of article 53 of the 1970 Hotel Convention have amended this Convention in the light of developments in professional practice.

Consequently, the signatories declare that the rules which follow are in conformity with professional practice regarding hotel contracts.

Article 1

Signatories

The signatories are :—

On the one hand, the International Hotel Association (hereafter referred to as I.H.A.) which has its registered office at 89, rue du Faubourg-Saint-Honoré, 75008 Paris.

And, on the other hand, the Universal Federation of Travel Agents' Association (hereafter referred to as U.F.T.A.A.) which has its registered office at 163, rue Saint-Honoré, 75001 Paris and General Secretariat at 89-93, rue Froissart, 1040 Brussels.

Article 2

Obligations of the Signatories

The signatories undertake :—

- to intervene with National Associations concerned to ensure that the clauses of the Convention are complied with at international level ;
- to recommend their respective members and the enterprises which belong to them to give preference, when concluding hotel contracts, to those under the jurisdiction of the other signatory.

Article 3

Scope of the Convention

The Convention is intended to govern contracts—known as Hotel contracts—between travel agents and hoteliers who have explicitly undertaken to adhere to it or who implicitly conform to it by customary practice.

If any articles of the Convention were to be found to be in conflict with National Laws (among others " Anti-Trust Laws ") or international laws, the signatories acknowledge that such articles would not have effect.

Article 4

Exclusively International Character of the Convention

The Convention shall apply to hotel contracts of an international character concluded between a hotelier and a travel agent whose establishments are situated in different countries.

Article 5

Auxiliary and Complementary Role of the Convention

(a) The Convention shall apply whenever no private contract has been concluded between the hotelier and the travel agent.

(b) It shall also apply in order to complement the dispositions of a private contract in respect of any provisions not included therein.

Article 6

Subsidiary Role of the Convention

The signatories express the wish that the Convention shall serve as a directive for the solution of disputes between hoteliers and travel agents, whether privately or in legal practice and arbitration.

Article 7

At National Level

The signatories recommend that conventions applicable only at national level concluded between National Associations of the same country take the principles given in this Convention as a basis.

PART TWO
HOTEL CONTRACTS

Article 8

Types of Hotel Contract

The Convention governs two types of Hotel contract :—

1. Contracts for Individual clients
2. Contracts for Group clients.

CHAPTER ONE

RULES COMMON TO THE TWO TYPES OF CONTRACT

A. Formation of the Hotel Contract

Article 9

(a) All hotel contracts shall be initiated by a reservation request from the travel agent to the hotelier.

(b) Any reservation request not submitted in writing shall be confirmed in writing (letter, telegram, telex, computer, etc.).

(c) Every reservation request shall specify the services to be supplied. The prices of these services can be specified in the document itself. In this case, the travel agent will guarantee payment only to the extent of the amount stipulated.

Article 10

(a) The hotel contract shall be considered definitive, subject to the provisions of article 11 (a) only when the reservation request has been accepted by the hotelier.

(b) Such acceptance shall take the form of a written document (letter, telegram, telex, computer, etc.) referring explicitly to the reservation request and quoting the prices of the services ordered.

(c) Such confirmation shall be effected immediately or at the latest within three days of receipt of the order by the hotelier.

(d) Should the travel agent require a telegraphic reply, he must employ the "Reply Paid" system.

Article 11

Advance Payments

(a) The hotelier shall have the right to require an advance payment (earnest money or guarantee deposit) as a condition of his acceptance of the order.

Any such advance payment shall always be treated as a guarantee deposit, except when the hotelier has stipulated that it constitutes earnest money (definition in Appendix 1).

If the hotelier has requested an advance payment, the conclusion of the hotel contract shall be considered definitive only on payment of this amount or when proof of payment has been produced.

(b) The hotelier shall acknowledge receipt of the advance payment not later than 24 hours thereafter.

(c) The advance payment is customarily equivalent to the price of the services ordered (room, meals, etc.) for a one night stay in low season and for a three nights' stay in high season.

Article 12

Reservation Documents

1. *Acceptance of the voucher.* The hotelier shall have the right to request either prepayment or partial payment in advance. If he does not do so he is committed to acceptance of the voucher.

The travel agent recognizes the voucher as a guarantee of payment to be honoured in accordance with the provisions of and within the time limits laid down in the Convention.

2. *The simple voucher :* The services to be specified in this document shall include amongst others dates of arrival and departure and shall relate to normal hotel services only (room and meals).

3. *The "Full Credit" voucher :* The issue of this type of voucher, which can cover an extension of normal hotel services, shall be subject to specific agreement between the hotelier and the travel agent. Commission payable shall however be subject to the principles laid down in article 17 (room and meals).

B. *Payment due to the hotelier*

Article 13

The prices quoted by the hotelier to the travel agent for services specified in the hotel contract shall in no circumstances be higher than those quoted in the hotel tariff for direct customers, regardless of whether the bill is paid by the travel agent or directly by the client. When special rates have been agreed to by the hotelier, he shall not have the right to require payment in excess of the agreed rates.

Article 14

The hotelier shall be required to abide by the rates agreed upon by contract. In the event of price changes a 30 day period of adjustment shall be left before new rates shall come into effect. Such price changes however shall not affect confirmed reservations.

Article 15

The services payable by the travel agent shall be those specified in the reservation document forwarded to the hotelier.

Article 16

(a) The travel agent having concluded the hotel contract shall be responsible for payment of the bill except when it has been agreed that the bill shall be paid directly by the client.

(b) The bill shall be paid within the time limits agreed upon or, in the absence of contractual provisions, within 30 days of receipt of the bill.

Beyond this time-limit, the amounts due shall be subject to interest at the rate of 1% per month in respect of overdue payment and a levy of 5% of the initial amount of the debt to cover collection costs.

(c) In the case of stays of long duration, the travel agent can be required to pay the hotelier during the course of the stay for services already provided.

(d) In cases where the travel agent has reserved hotel services for which payment is to be effected directly by the client, the hotelier shall be obliged to guarantee the agent's commission. With this in view the hotelier shall be free not to accept credit cards for such direct settlements.

C. Payment due to the Travel Agent

Article 17

The principle of Commission

Any hotel contract falling within the scope of the Convention shall give rise to payment by the hotelier to the travel agent of a percentage of the prices for the Services provided (room and meals). The hotelier shall pay such commission solely to travel agents, to the exclusion of any other contracting partners.

Article 18

The rate of commission shall be fixed by mutual consent of the contracting parties. The signatories to the Convention note that it is usually 10% on rates exclusive of tax and service charges.

Article 19

(a) Commission shall be payable for any extension of stay agreed to by the hotelier or for reservations effected by the client during his stay for a future period.

(b) Any further occupancy of the hotel premises by the client during the course of the same journey, shall be considered as an extension of stay, following a break in occupancy provided that this break did not exceed 30 days.

(c) However, no commission shall be due for a period in excess of 60 days, including any extension, for the same client.

Article 20

The hotelier shall deduct from his total bill the amount of the commission due to the travel agent.

Article 21

(a) In the event of direct payment of the bill by the client, the hotelier shall pay the commission owed to the travel agent within 30 days of the client's departure.

(b) In the event of cancellation within the time-limit stipulated in a contract or in the Convention, and when prepayment has been effected, the hotelier shall refund this amount within 30 days of the cancellation.

(c) Beyond this time-limit the amounts due shall be subject to interest on overdue payments, in accordance with article 16 (b).

D. Cancellations

Article 22

(a) Principle of Cancellations in writing : All cancellations shall be in writing and dated (registered letter, identified telex).

(b) Any verbal or telephonic cancellation made by the travel agent shall be subject to confirmation in writing by him.

If the cancellation is to take effect from the date of the verbal communication, the written confirmation must refer expressly to it. Any written document received from the hotelier, referring to the verbal cancellation, shall dispense the travel agent from reconfirmation in writing.

(c) The terms and time-limits governing total or partial cancellation of the hotel contract, together with the amount of any compensation due in the event of late cancellation, are covered by special provisions for each type of contract.

E. General Reciprocal Obligations

(a) Obligations arising out of the Convention.

Article 23

The travel agent undertakes to provide the necessary full and detailed information concerning the services requested.

Article 24

The services provided by the hotelier to the travel agent's clients, in accordance with the hotel contract (whether for individuals or groups) shall be of the same quality as those provided by the hotelier under the same conditions to his direct clients.

Article 25

The hotelier shall keep the reserved accommodation available for clients from 2 p.m. on the day of arrival until noon on the day of departure.

Article 26

For any reservation accepted and confirmed in due form, the hotelier shall be obliged to respect his contractual commitments. If he fails to do so, he shall be required to indemnify the travel agent for the loss actually suffered.

Exceptionally and should this possibility be provided for at the time of acceptance of the reservation and provided that the agent is informed three weeks in advance, the hotelier may place clients in the nearest equivalent or superior hotel, the agent having no right to claim compensation solely for such substitution. Any price difference to be borne by the hotelier.

Article 27

The compensation payments provided for in article 26 shall be effected within 30 days of the application submitted by the travel agent.

Article 28

In the event of the travel agent having deposited a security specified as being earnest money as defined in Appendix 1, the hotelier shall be required to reimburse double this amount, within the same time-limit. Failure to effect payment within the 30 days shall give rise to payment of interest in respect of overdue accounts and to the levy to cover collection costs as stipulated in article 16 (b).

Article 29

Principle of exoneration from liability in the event of Force Majeure

Whenever one of the parties to the hotel contract finds it impossible to fulfil his obligations owing to a case of force majeure, that is—"circumstances that were unforeseen, irresistible and beyond his control", he shall be exonerated from his obligations without having to pay compensation.

Article 30

When the hotelier or travel agent finds himself unable to fulfil his obligations, for reasons of force majeure or otherwise, he shall be required to notify the other party immediately, by all means at his disposal, in order to limit the damages.

Article 31

If there is a difference of opinion between the contracting parties in a case where force majeure has been invoked, they shall try to reach an amicable settlement. In the event of failure to reach such a settlement, they can refer the case to the Arbitration Committee mentioned in article 59 of the Convention.

(b) Obligations based on Professional Ethics

Article 32

The hotelier shall refrain from inciting the travel agent's client by any method whatsoever, to become a direct client.

Article 33

Even if a travel agent has applied simultaneously to different hoteliers for offers of reservation, he shall refrain from concluding several hotel contracts for the same stay by a client, with a view to cancelling at a later date, in accordance with the provisions of the Convention, those he decides not to accept.

Article 34

An hotel contract shall not under any circumstances be made subject to the conclusion of an advertising contract between the contracting parties.

Article 35

The hotelier shall be obliged to give the travel agent exact information concerning the category, location and quality of services of his hotel.

Article 36

The travel agent shall be obliged to respect—*vis-a-vis* his client—the information supplied by the hotelier in pursuance of article 35.

Article 37

In dealings with their clients, the hotelier and travel agent shall refrain from making any statement that would cast doubt upon the quality of services provided by the other contracting party or that could damage his professional reputation.

F. Contracts for Individual Clients

Article 38

Definition

The contract for individual clients is that concluded for clients who do not benefit from group conditions.

Article 39

Cancellations : Time-limits

In the absence of contractual conditions to the contrary, the minimum periods of notice that shall be observed by the travel agent to notify the hotelier of cancellations are as follows :

- (a) In places where and when there is obviously a considerable demand for accommodation :
 - The same period of notice as for clientele acquired directly but at the latest up to the day before the date of arrival.
- (b) In mainly tourist type hotels :
 - 30 days before the date of arrival, in high season ;
 - 14 days before the date of arrival, in low season.

Article 40

Cancellations notified after the above-mentioned time-limits shall give rise to compensation.

Article 41

The compensation due can be fixed contractually for each client whose reservation is cancelled as follows :

- (a) The equivalent of services ordered for a 1 night stay for any stay of less than 3 nights ;
- (b) The equivalent of services ordered for a 1 night stay for stays of 3 nights or over in low season ;
- (c) The equivalent of services ordered for a 3 nights stay for stays of 3 nights or over in high season.

Article 42

(a) In the event of a premature departure or of non-utilization of services ordered, the travel agent shall compensate the hotelier for loss actually suffered, except in those cases where the premature departure or non-utilization of services is due to the hotelier not having furnished such services.

If the advance payment made by the travel agent is not sufficient to cover the full amount of the bill, the hotelier shall have the right to collect the balance of his bill directly from the client.

These provisions shall be applicable if it is common practice to act thus towards clients acquired directly by the hotel.

(b) In the case of no-show, that is, non-arrival of a client whose reservation has not been cancelled, even late, and concerning whom there has been no notification of late arrival, the travel agent shall be required to compensate the loss actually suffered by the hotelier. However, in the event of late cancellation or notification, article 41 remains applicable. The Hotelier shall inform the travel agent immediately of any case of no-show.

(c) The compensation shall be payable within 30 days. Beyond this time-limit, the amounts due shall be subject to interest and to the levy to cover collection costs as provided for in article 16 (b).

Article 43

(a) The travel agent shall not have the right to charge his clients prices in excess of those quoted to him on a commissionable basis.

(b) Reservation expenses can however be charged to the client, separately from the hotel bill.

G. Contracts for Group Clients

Article 44

Definition

A number of persons travelling together, considered by the travel agent and hotelier as an entity, to which the hotelier grants special rates and conditions fixed on a contract basis shall be considered group clients. The services shall be specified in one single reservation document and one confirmation, each of these documents specifying identical services for each client and a total charge presented in a single bill.

Article 45

Group rates as taken up in the hotelier's confidential tariffs shall no longer be binding for groups of less than 16 participants or in the absence of a tour guide, responsible participant or local handling agent.

Article 46

The travel agent shall send the hotelier the rooming list at least 14 days (two weeks) before the date of arrival of the group ; he will assume full responsibility for any difficulties which may arise if he does not respect this obligation. The hotelier, however, shall inform the travel agent, in case he has not received the rooming list at least 14 days prior to arrival.

Article 47

In any case where article 26, §2, is applied to a group, the hotelier shall re-accommodate all members of the group in the same hotel.

Article 48

Payment conditions

Payment conditions are normally stipulated in private agreements. In the absence of any such agreement, they shall be as follows :

- 50% of the order 30 days before arrival ;
- final settlement before departure.

Article 49

The hotelier is recommended to offer free services to one representative of the travel agent (courrier, guide, driver, group leader, etc.) accompanying a group of at least 15 travellers.

The hotelier may also offer free services to an additional representative for each additional 20 persons.

Article 50

Neither the travel agent nor the hotelier shall divulge to travellers the price given in the hotel contract.

Article 51

Cancellations

In the absence of agreement to the contrary the minimum notice to be given by a travel agent when notifying an hotelier of cancellation shall be :-

- for cancellation of more than 50% of participants, 21 days before the agreed date of arrival ;
- for cancellation of less than 50% of participants, 14 days before the arrival date.

Article 52

Cancellations made after the time limits given above shall give the right to compensation.

In the case of a reservation made and accepted less than 14 days before arrival article 53 (a) shall in any case apply.

Article 53

The compensation due can be fixed contractually for each client whose reservation is cancelled :

- (a) At an amount fixed in advance ;
- (b) In the absence of such agreement, at 2/3 of the amount of the order cancelled on the basis of the conditions and special rates quoted in the contract.

Article 54

In the event of late arrival, the meals not taken and the services not provided shall give rise to compensation amounting to two-thirds of their value, on condition that the travel agent's representative has done everything possible to inform the hotel of this late arrival.

Article 55

In the event of no-show, the provisions relating to individual clients shall apply.

Article 56

The hotelier who fails to fulfil his obligations or fails to provide the equivalent, shall pay compensation, the amount of which shall not exceed the actual loss suffered by the travel agent nor be less than the amounts given in article 53.

Article 57

Compensation payments shall be payable within 30 days of request. Beyond this time-limit, interest on overdue payments and the levy to cover collection costs will be added in accordance with 16 (b).

PART THREE

Article 58

Interpretation of the Convention

The I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee, which is made up of delegates appointed to it by each of the two signatory Federations shall alone be competent to interpret the provisions of the Convention.

The liaison Committee meets at least twice a year.

Requests for interpretation from a hotelier or a travel agent with regard to a dispute can be referred to this Committee.

Article 59

Settlement of Litigation

(a) Any dispute arising from the application of the Convention may be submitted for conciliation and arbitration to the I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee.

(b) In case of an agreement by both parties to submit their dispute to arbitration, the most diligent party shall serve its international Federation a request for arbitration, and shall send it all the necessary documents.

(c) The Federation referred to in this way shall draw up two copies of a compromise of which each of the parties shall sign a copy which it shall then send to its International Federation.

(d) The arbitration procedure is set out in the "Arbitration Rules" annexed to the Convention.

Article 60

Duration and Cancellation of the Convention

The Convention shall remain in force for two years. It shall be renewed by tacit agreement on the expiry of each two-year period, unless one of the contracting parties declares his intention of terminating it at the end of the current period by registered letter, at least six months before the end of the said period.

The contracting parties will reach agreement to adapt the Convention by amendments taking account of changes in the professional practices which it codifies and confirms.

Article 61

Date of the Convention

The Convention came into force on 15 June 1979 following its adoption by the two signatories.

However, hotel contracts made previously to 1 January 1979 will follow the prescriptions of the 1970 Convention until they have been carried out in full, even for all contractual services performed after this date.

APPENDIX I
CONVENTIONARY DEFINITIONS

In the application of the 1979 Hotel Convention, the following terms shall be used with the meaning given below, even if this meaning differs from a meaning in use in national private law.

Advance payment : According to the wishes of the parties, the advance payment requested by the hotelier may be either earnest money or deposit of a security.

Deposit of a security : Payment in advance of a part of the total price by the travel agent to the hotelier. This will be deducted from the hotel bill or is to be returned if the hotel contract is cancelled according to the rules.

Earnest money : In French law the term earnest money (arrhes) means : contractual compensation which is not repayable if the contract is cancelled by the fault of the person who paid the earnest money and which is to be paid back double if the contract is cancelled by the fault of the person who received the earnest money.

The signatories state that this is the meaning they give to the term "earnest money" (arrhes). When the parties to the hotel contract give to the advance payment (dealt with in Article 11 of the present Convention) the meaning stated above, the provisions of the 1979 Hotel Convention with regard to compensation shall not be applicable.

Group travellers : A number of persons travelling together, considered by the travel agent and hotelier as an entity, to which the hotelier grants special rates and conditions fixed on a contract basis.

High season : (see "Low season").

Hotel : Shall be considered as hotels all accommodation establishments affiliated to the I.H.A. either directly or through a national association and those so designated in accordance with the national legislations of the countries in which they are situated.

Hotel contract : Contract by which a hotelier makes an undertaking with a travel agent to provide hotel services to a traveller who is a client of the said travel agent.

Hotel tariff : List of the prices of the various services provided by the hotel separately or jointly, published officially for travellers.

Individual travellers : Clients who do not benefit from group conditions.

Low season : Defined by local practice subject to special contracts according to conditions prevailing in the local market.

Travel agent : All individuals or corporate rate bodies (companies) so designated in accordance with the legal provisions of their country or by the national association or the international Federation concerned, and whose work consists in particular of reserving rooms and other services in hotels to accommodate travellers.

Voucher : A voucher is a document issued by a travel agent by which he undertakes to pay the hotelier for hotel services rendered to the agent's client. Such services or their maximum value shall be mentioned on the voucher. In case of non-utilization of all hotel services mentioned on the voucher, the agent's undertaking is limited as laid down in article 42 of the Convention. A copy of a voucher can also be used as reconfirmation (as under Article 10 (b)).

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ
ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΤΟΥ 1979
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ
ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΩΡΩΝ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, κατ' ἐφαρμογήν τοῦ ἄρθρου 53 τῆς Ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως τοῦ 1970, ἔχουν τροποποιήσει τὴν παρούσαν Σύμβασιν ὑπὸ τὸ φῶς τῶν ἐξελίξεων εἰς τὴν ἐπαγγελματικὴν πρακτικὴν.

Κατ' ἀκολουθίαν τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι οἱ ἐπόμενοι κανόνες εἶναι σύμφωνοι πρὸς τὴν ἐπαγγελματικὴν πρακτικὴν ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ξενοδοχειακὰς συμβάσεις.

Ἄρθρον 1

Συμβαλλόμενα μέρη

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἶναι :

Ἄφ' ἑνὸς ὁ Διεθνὴς Ξενοδοχειακὸς Σύνδεσμος (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενος «Δ.Ξ.Σ.») τοῦ ὁποῦ τοῦ ἐγγεγραμμένον γραφεῖον εὐρίσκεται εἰς τὸν Ἄρ. 89 rue du Faubourg-Saint-Honoré 75008 ἐν Παρισίοις, καὶ ἀφ' ἑτέρου ἡ Παγκόσμιος Ὁμοσπονδία Συνδέσμων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενης «Π.Ο.Σ.Τ.Π.») τῆς ὁποίας τὸ ἐγγεγραμμένον γραφεῖον εὐρίσκεται εἰς τὸν Ἄρ. 163 rue Saint Honoré, 75001 ἐν Παρισίοις, καὶ ἡ Γενικὴ Γραμματεία εἰς τοὺς Ἄρ. 89-93 rue Froissart. 1040 ἐν Βρυξέλλαις.

Ἄρθρον 2

Ὑποχρεώσεις τῶν συμβαλλομένων μερῶν

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν :

— Νὰ μεσολαθοῦν πρὸς τοὺς ἐνδιαφερομένους ἐθνικοὺς συνδέσμους ἵνα οὗτοι διασφαλίζουν ὅτι οἱ ὅροι τῆς Συμβάσεως τηροῦνται ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου.

— Νὰ συστήσουν εἰς τὰ οἰκεία μέλη αὐτῶν καὶ εἰς τὰς ἀνηκούσας αὐτοῖς ἐπιχειρήσεις νὰ παρέχουν προτιμησιακὴν μεταχείρισιν εἰς τὰς ὑπαγομένας εἰς τὴν δικαιοδοσίαν ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους κατὰ τὴν σύναψιν ξενοδοχειακῶν συμβάσεων.

Ἄρθρον 3

Πεδίον ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως

Ἡ Σύμβασις σκοπεῖ νὰ διέπῃ συμβάσεις—γνωστὰς ὡς ξενοδοχειακὰς συμβάσεις—μεταξὺ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων καὶ ξενοδόχων οἵτινες ἔχουν ρητῶς ἀναλάβει νὰ τηροῦν αὐτὴν πιστῶς ἢ οἵτινες σιωπηρῶς συμμορφοῦνται πρὸς αὐτὴν ἐθιμικῶς.

Ἐάν οἰαδήποτε ἄρθρα τῆς Συμβάσεως ἤθελον εὐρεθῆ συγκρουόμενα πρὸς Ἐθνικοὺς Νόμους (μεταξὺ ἄλλων Anti-Trust Laws) ἢ διεθνεῖς νόμους, τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι τὰ τοιαῦτα ἄρθρα οὐδόλως θὰ ἔχουν ἰσχύν.

Ἄρθρον 4

Ἀποκλειστικῶς διεθνὴς χαρακτῆρ τῆς Συμβάσεως

Ἡ Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ ξενοδοχειακῶν συμβάσεων διεθνοῦς χαρακτῆρος συναπτομένων μεταξὺ ξενοδόχου καὶ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος τῶν ὁποίων αἱ ἐπιχειρήσεις εὐρίσκονται εἰς διαφορετικὰς χώρας.

"Άρθρον 5

Ἐπικουρικός καὶ συμπληρωματικός ρόλος τῆς Συμβάσεως

(α) Ἡ Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζεται ὁποτεδήποτε ἐλλείπει ἡ σύναψις ἰδιωτικῆς συμβάσεως μεταξύ τοῦ ξενοδόχου καὶ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

(β) Αὕτη ὡσαύτως θὰ ἐφαρμόζεται πρὸς τὸν σκοπὸν συμπληρώσεως τῶν ὄρων ἰδιωτικῆς τινος συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς οἰασδήποτε διατάξεις μὴ περιληφθείσας ἐν αὐτῇ.

"Άρθρον 6

Ἐπιβοηθητικός ρόλος τῆς Συμβάσεως

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐκφράζουν τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ Σύμβασις χρησιμεύσῃ ὡς κατευθυντήριος γραμμὴ διὰ τὴν ἐπίλυσιν διαφορῶν μεταξύ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων, εἴτε ἰδιωτικῶς εἴτε εἰς νομικὴν διαδικασίαν καὶ διαιτησίαν.

"Άρθρον 7

Ἐπὶ ἔθνικοῦ ἐπιπέδου

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συνιστοῦν ὅπως αἱ συμβάσεις, αἱ ἐφαρμοζόμεναι μόνον ἐπὶ ἔθνικοῦ ἐπιπέδου καὶ συναπτόμεναι μεταξύ τῶν Ἐθνικῶν Συνδέσμων τῆς αὐτῆς χώρας, λαμβάνουν ὡς θάσιν τὰς ἀρχὰς αἰτινες περιέχονται εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΑΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ
Τύποι ξενοδοχειακῆς συμβάσεως

"Άρθρον 8

Ἡ Σύμβασις διέπει δύο τύπους ξενοδοχειακῆς συμβάσεως :

1. Συμβάσεις διὰ ταξιδιεύοντα ἀτομικῶς
2. Συμβάσεις διὰ ταξιδιεύοντα καθ' ὁμάδας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΟΙΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΤΥΠΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Α. Κατάρτισις τῆς ξενοδοχειακῆς συμβάσεως

"Άρθρον 9

(α) Πάσης ξενοδοχειακῆς συμβάσεως θὰ προηγήται παράκλησις προκρατήσεως ἐκ μέρους τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος πρὸς τὸν ξενοδόχον.

(β) Πᾶσα παράκλησις προκρατήσεως μὴ γενομένη ἐγγράφως δέον νὰ ἐπιβιβασθῇ ἐγγράφως (δι' ἐπιστολῆς, τηλεγραφήματος, μέσῳ τηλετύπου, ἠλεκτρονικῆς συσκευῆς κλπ).

(γ) Πᾶσα παράκλησις προκρατήσεως δέον νὰ καθορίζη τὰς παρασχεθισομένας ὑπηρεσίας. Τὸ ἀντίτιμον τῶν ὑπηρεσιῶν τούτων δύναται νὰ ἀναφέρεται ἐν αὐτῷ τούτῳ τῷ ἐγγράφῳ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ὁ ταξιδιωτικὸς πρᾶκτωρ θὰ ἐγγυηθῇ πληρωμὴν μόνον μέχρι τοῦ συμφωνηθέντος ποσοῦ.

"Άρθρον 10

(α) Ἡ ξενοδοχειακὴ σύμβασις θὰ θεωρῆται ὡς ὀριστικὴ, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 11 (α) μόνον ὡσάκις ἡ παράκλησις προκρατήσεως ἔχη γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου.

(β) Ἡ τοιαύτη ἀποδοχὴ δέον νὰ λαμβάνῃ τὴν μορφήν ἐγγράφου (ἐπιστολῆς, τηλεγραφήματος, κειμένου ἀποσταλέντος διὰ τηλετύπου, ἠλεκτρονικῆς συσκευῆς κλπ) ρητῶς ἀναφερομένου εἰς τὴν παράκλησιν προκρατήσεως καὶ παραθέτοντος τὰς τιμὰς τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν.

(γ) Ἡ τοιαύτη ἐπιθεβαίωσις δέον νὰ λάβῃ χώραν ἀμέσως ἢ τὸ ἀργότερον ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς παραγγελίας ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου.

(δ) Ἐάν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀπαιτῆ τηλεγραφικὴν ἀπάντησιν οὗτος δέον νὰ χρησιμοποιοῦσῃ τὸ σύστημα «Πληρωμένης Ἀπαντήσεως».

Ἄρθρον 11

Προκαταβολαὶ

(α) Ὁ ξενοδόχος δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ προκαταβολὴν (ἀρραβῶνα ἢ κατάθεσιν ἐγγυήσεως) ὡς ὄρον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀποδοχῆς τῆς παραγγελίας. Πᾶσα τοιαύτη προκαταβολή θὰ θεωρῆται πάντοτε ὡς κατάθεσις ἐγγυήσεως, ἐκτὸς ὅταν ὁ ξενοδόχος καθώρισεν ὅτι αὕτη συνιστᾷ ἀρραβῶνα (ὄρισμός ἐν Παραρτήματι 1). Ἐάν ὁ ξενοδόχος παρεκάλεισεν ὅπως δοθῆ προκαταβολή, ἢ συναψῆς τῆς ξενοδοχειακῆς συμβάσεως τότε μόνον θὰ θεωρῆται ὀριστικὴ ὅταν καταβληθῆ τὸ ποσὸν τοῦτο ἢ ὅταν προσαχθῆ ἀπόδειξις περὶ καταβολῆς τούτου.

(β) Ὁ ξενοδόχος δέον νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς προκαταβολῆς τὸ ἀργότερον ἐντὸς 24 ὥρων ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῆς.

(γ) Ἡ προκαταβολή εἶναι κατ' ἔθιμον ἰσαξία πρὸς τὴν τιμὴν τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κλπ) διὰ διαμονὴν μιᾶς νυκτὸς εἰς ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season) καὶ διὰ διαμονὴν τριῶν νυκτῶν εἰς ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season)

Ἄρθρον 12

Ἐγγραφα Προκρατήσεως

1. Ἀποδοχὴ τοῦ δελτίου προκρατήσεως — (voucher) : Ὁ ξενοδόχος δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ προπληρωμὴν ἢ μερικὴν προπληρωμὴν. Ἐάν δὲν ἤθελεν ἀσκήσει τὸ δικαίωμα τοῦτο, οὗτος δεσμεύεται ὡς ἀποδεχθεὶς τὸ δελτίον προκρατήσεως.

Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀναγνωρίζει τὸ δελτίον προκρατήσεως ὡς ἐγγύησιν πληρωμῆς ἐξοφληθησομένην συμφῶνως πρὸς τὰς διατάξεις καὶ τὰς προθεσμίας τὰς ἐκτιθεμένας ἐν τῇ Συμβάσει.

2. Τὸ ἀπλοῦν δελτίον προκρατήσεως — (simple voucher) : Αἱ ἐν τῷ ἐγγράφῳ τούτῳ καθοριζόμεναι ὑπηρεσίαι δέον, μεταξὺ ἄλλων, νὰ περιλαμβάνουν ἡμερομηνίας ἀφίξεως καὶ ἀναχωρήσεως καὶ νὰ ἀφοροῦν εἰς συνήθεις ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας μόνον (δωματίου καὶ γευμάτων).

3. Τὸ δελτίον προκρατήσεως «Πλήρους Πιστώσεως» (Full Credit Voucher) : Ἡ ἔκδοσις τοῦ τύπου τούτου δελτίου προκρατήσεως, ὅπερ δύναται νὰ καλύπτῃ διεύρυνσιν συνήθων ξενοδοχειακῶν ὑπηρεσιῶν, θὰ ὑπόκειται εἰς εἰδικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ ξενοδόχου καὶ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος. Ἡ πληρωτέα προμήθεια ἐν τούτοις, θὰ ὑπόκειται εἰς τὰς ἀρχὰς τὰς ἐκτιθεμένας ἐν τῷ Ἄρθρῳ 17 (δωματίου καὶ γευμάτων).

B. Πληρωμὴ ὀφειλομένη εἰς τὸν ξενοδόχον

Ἄρθρον 13

Αἱ τιμαὶ αἱ ὁποῖαι δίδονται ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα διὰ τὰς ὑπηρεσίας αἱ ὁποῖαι καθορίζονται εἰς τὴν ξενοδοχειακὴν σύμβασιν ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ εἶναι ὑψηλότεραι τῶν διδομένων ἐν τῷ τιμολογίῳ τοῦ ξενοδοχείου διὰ τοὺς ἀπ' εὐθείας πελάτας, ἀδιαφόρως ἐὰν ὁ λογαριασμός πληρώνεται ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ἢ ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ πελάτου. Ὅσακις ὁ ξενοδόχος ἔχῃ συμφωνήσῃ εἰς εἰδικὰς τιμὰς, οὗτος δὲν θὰ δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ πληρωμὴν πέραν τῶν συμφωνημένων τιμῶν.

Ἄρθρον 14

Παρὰ τοῦ ξενοδόχου θὰ ἀπαιτῆται νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς συμφωνημένας τιμὰς διὰ συμβάσεως. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῶν τιμῶν θὰ παραχωρῆται 30 ἡμερῶν προθεσμία προσαρμογῆς πρὶν ἢ τεθοῦν εἰς ἐφαρμογὴν αἱ νέαι

τιμαί. Αί τοιαύται μεταβολαί τιμών, εν τούτοις, δέν θά έπηρεάζουν έπιθεβαιω-
μένες προκρατήσεις.

“Αρθρον 15

Αί υπό του ταξιδιωτικού πράκτορος πληρωτέα υπηρεσίαί θά είναι αί καθορι-
ζόμεναί εν τῷ έγγραφῷ προκρατήσεως τό όποίον άποστέλλεται εις τόν ξενο-
δόχον.

“Αρθρον 16

(α) ‘Ο συνάψας τήν ξενοδοχειακήν σύμβασιν ταξιδιωτικός πράκτωρ θά είναι
ύπεύθυνος διά τήν πληρωμήν του λογαριασμού, έκτός εάν έχη συμφωνηθῆ ότι
ό λογαριασμός θά πληρωθῆ άπ’ ευθείας υπό του πελάτου.

(β) ‘Ο λογαριασμός θά πληρώνεται έντός τῶν συμφωνουμένων προθεσμιῶν
ή, έν έλλείψει συμβατικῶν διατάξεων, έντός 30 ήμερῶν άπό τῆς παραλαβῆς του
λογαριασμού. Πέραν τῆς προθεσμίας ταύτης, τά όφειλόμενα ποσά ύπόκεινται
εις τήν πληρωμήν τόκου ύπερημερίας πρὸς 1% μηνιαίως, καθώς και εις έπιθά-
ρυσιν 5% έπί του άρχικοῦ ποσού τῆς όφειλῆς πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν εισ-
πράξεως.

(γ) Είς περιπτώσεις διαμονῶν μακρᾶς διάρκειας, ό ταξιδιωτικός πράκτωρ
δυνατόν νά κληθῆ νά πληρώσῃ τόν ξενοδόχον, διαρκούσης τῆς διαμονῆς, διά
τάς παρασχεθείσας ήδη υπηρεσίας.

(δ) Είς περιπτώσεις ένθα ό ταξιδιωτικός πράκτωρ έχει προκρατήσῃ ξενοδο-
χειακάς υπηρεσίας διά τάς όποίας ή πληρωμή θά πραγματοποιηθῆ άπ’ ευθείας
υπό του πελάτου, ό ξενοδόχος θά ύποχρεωθῆ νά έγγυθη τήν προμήθειαν του
πράκτορος. Έχων τούτο ύπ’ όψιν, ό ξενοδόχος έχει δικαίωμα νά μή άποδεχθῆ
πιστωτικά δελτάρια διά τοιαύτας άπ’ ευθείας διευθετήσεις.

Γ. Πληρωμή όφειλομένη εις
τόν Ταξιδιωτικόν Πράκτορα

“Αρθρον 17

‘Η άρχή τῆς προμηθείας.

Πάσα ξενοδοχειακή σύμβασις έμπίπτουσα έντός του πεδίου έφαρμογῆς τῆς
Συμβάσεως συνεπάγεται τήν πληρωμήν υπό του ξενοδόχου εις τόν ταξιδιωτικόν
πράκτορα ποσοστού έπί τῆς τιμῆς τῶν παρασχεθεισῶν υπηρεσιῶν (δωματίου
και γευμάτων). ‘Ο ξενοδόχος πληρώνει τήν προμήθειαν ταύτην μόνον εις τούς
ταξιδιωτικούς πράκτορας, κατ’ άποκλεισμόν παντός έτέρου συμβληθέντος
μέρους.

“Αρθρον 18

Τό ποσοστόν τῆς προμηθείας καθορίζεται δι’ άμοιβαίας συναινέσεως τῶν συμ-
βαλλομένων μερῶν. Οί συμβαλλόμενοι τῆς παρούσης Συμβάσεως παρατηροῦν
ότι αύτη συνήθως είναι 10% τῆς τιμῆς τῶν υπηρεσιῶν, έξαιρουμένων φόρου και
τελῶν ύπηρεσίας.

“Αρθρον 19

(α) Προμήθεια είναι πληρωτέα έπί πάσης παρατάσεως διαμονῆς εις τήν
όποίαν συνήνεσεν ό ξενοδόχος ή διά προκρατήσεις γενομένης υπό του πελάτου
διαρκούσης τῆς διαμονῆς του διά μελλοντικήν τινα περιόδον.

(β) Πάσα περαιτέρω διαμονή του πελάτου έν τῷ ξενοδοχείῳ κατά τήν διάρ-
κειαν του αύτου ταξιδίου θά θεωρηται ως παράτασις διαμονῆς, έστω και εάν
ύπάρχη διακοπή εις τήν διαμονήν, νοουμένου ότι ή διακοπή αύτη δέν ύπερέβῃ
τάς 30 ήμέρας.

(γ) Έν τούτοις, ούδεμία προμήθεια θά όφείλεται διά χρονικόν διάστημα
πέραν τῶν 60 ήμερῶν, περιλαμβανομένης οίασδήποτε παρατάσεως, διά τόν
αυτόν πελάτην.

"Άρθρον 20

Ο Ξενοδόχος θα αφαιρή εκ του όλικου λογαριασμού του την εις τον ταξιδιωτικόν πράκτορα οφειλομένην προμήθειαν.

"Άρθρον 21

(α) Έν περιπτώσει απ' εύθειας πληρωμής του λογαριασμού υπό του πελάτου, ο Ξενοδόχος θα πληρώση την οφειλομένην εις τον ταξιδιωτικόν πράκτορα προμήθειαν εντός 30 ήμερών από της αναχωρήσεως του πελάτου.

(β) Έν περιπτώσει ακυρώσεως εντός της προθεσμίας της καθοριζομένης εις την ξενοδοχειακήν σύμβασιν ή εις την Σύμβασιν και όσάκις έχη διενεργηθή προπληρωμή, ο Ξενοδόχος θα επιστρέψη ταύτην εντός 30 ήμερών από της ακυρώσεως.

(γ) Πέραν των προθεσμιών τούτων, τὰ οφειλόμενα ποσά θα υπόκεινται εις την πληρωμήν τόκου υπερημερίας συμφώνως προς τὸ "Άρθρον 16(β).

Δ. Άκυρώσεις.

"Άρθρον 22

(α) Αρχή της έγγραφου ακυρώσεως: "Άπασαι αί ακυρώσεις δέον να είναι έγγραφοι και χρονολογημένοι (διά συστημένης επιστολής, δι' εξακριβωμένου μηνύματος μέσω τηλετύπου).

(β) Πάσα προφορική ή τηλεφωνική ακύρωσις γενομένη υπό του ταξιδιωτικού πράκτορος θα υπόκειται εις την υπ' αυτού έγγραφον επιβεβαίωσιν. Έάν ή ακύρωσις πρόκειται να ισχύση από της ήμερομηνίας της προφορικής ανακοινώσεως, ή έγγραφος επιβεβαίωσις δέον να αναφέρη ρητώς τούτο. Πάν έγγραφον λαμβανόμενον υπό του Ξενοδόχου και εις τὸ όποίον γίνεται μεία της προφορικής ακυρώσεως θα απαλλάσση τον ταξιδιωτικόν πράκτορα της υποχρεώσεως προς έγγραφον επανεπιβεβαίωσιν.

(γ) Οί όροι και αί προθεσμιαί αί διέπουσαι την όλικήν ή μερικὴν ακύρωσιν της ξενοδοχειακής συμβάσεως, όμοι μετὰ του ποσοῦ οίασδήποτε αποζημιώσεως οφειλομένης εν περιπτώσει καθυστερημένης ακυρώσεως, καλύπτονται υπό ειδικών διατάξεων δι' έκαστον τύπον συμβάσεως.

Ε. Γενικαί Άμοιβαίαι Υποχρεώσεις.

(α) Υποχρεώσεις προκύπτουσαι εκ της Συμβάσεως.

"Άρθρον 23

Ο ταξιδιωτικός πράκτωρ αναλαμβάνει να παράσχη τὰς αναγκαίας πληροφορίες και λεπτομερείς πληροφορίας εν σχέσει προς τὰς ζητηθείας υπηρεσίας.

"Άρθρον 24

Αί συμφώνως προς την ξενοδοχειακήν σύμβασιν υπό του Ξενοδόχου παρεχόμεναί υπηρεσίαι προς τους πελάτας ταξιδιωτικού πράκτορος (είτε οὔτοι ταξιδεύουν άτομικώς είτε καθ' ομάδας) δέον να είναι της αὐτῆς ποιότητος ως αί υπηρεσίαι τὰς όποιας παρέχει ο Ξενοδόχος υπό τὰς αὐτὰς συνθήκας εις τους απ' εύθειας πελάτας του.

"Άρθρον 25

Ο Ξενοδόχος θα τηρή τὰ προκρατηθέντα δωμάτια εις την διάθεσιν των πελατών από της 2ας μ.μ. της ήμέρας άφίξεως μέχρι της μεσημβρίας της ήμέρας αναχωρήσεως.

"Άρθρον 26

Διά πᾶσαν προκράτησιν γενομένην αποδεκτήν και επιβεβαιωθείσαν κατά τον προσήκοντα τύπον, ο Ξενοδόχος υποχρεούται να τηρή τὰς συμβατικές του δεσμεύσεις. Έάν παραλείψη να πράξη οὔτω, οὔτος υποχρεούται να αποζημιώση τον ταξιδιωτικόν πράκτορα διά την ζημίαν την όποιαν οὔτος πράγματι υπέστη. Κατ' εξαίρεσιν και εφ' όσον προβλέπεται τὸ ένδεχόμενον τούτο κατά

τόν χρόνον τῆς ἀποδοχῆς τῆς προκρατήσεως καὶ νοουμένου ὅτι ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ εἰδοποιεῖται τρεῖς ἑβδομάδας ἐκ τῶν προτέρων, ὁ ξενοδόχος δύναται νὰ τοποθετήσῃ πελάτας εἰς τὸ πλησιέστερον ἰσάξιον ἢ ἀνώτερον ξενοδοχεῖον, τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος μὴ ἔχοντος δικαίωμα νὰ ἀξιῶσῃ ἀποζημιῶσιν ἀπλῶς καὶ μόνον διὰ τὴν τοιαύτην ἀντικατάστασιν. Πᾶσα διαφορά εἰς τὴν τιμὴν θὰ βαρύνῃ τὸν ξενοδόχον.

Ἄρθρον 27

Ἡ ἐν τῷ ἄρθρῳ 26 προβλεπομένη πληρωμὴ ἀποζημιώσεως θὰ διενεργηθῇ ἐντὸς 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

Ἄρθρον 28

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἔχει καταθέσει ἀσφάλειαν χαρακτηρησθεῖσαν ὡς ἀρραβῶνα (earnest money), ὡς οὗτος ὀρίζεται εἰς τὸ Παράρτημα I, ὁ ξενοδόχος ὑποχρεοῦται νὰ ἀποδώσῃ εἰς διπλοῦν τὸ ποσὸν τοῦτο ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας. Παράλειψις, πληρωμῆς ἐντὸς τῶν 30 ἡμερῶν συνεπάγεται τὴν πληρωμὴν τόκων ὑπερημερίας καὶ ἐπιβαρύνσεως πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν εἰσπράξεως ὡς καθορίζεται εἰς τὸ ἄρθρον 16(β).

Ἄρθρον 29

Ἀρχὴ τῆς ἀπαλλαγῆς ἐκ τῆς εὐθύνης λόγῳ Ἀνωτέρας Βίας

Ὅποτεδήποτε ἐν ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τῆς ξενοδοχειακῆς συμβάσεως εὐρίσκεται ἐν ἀδυναμίᾳ ὅπως ἐκπληρῶσῃ τὰς ὑποχρεώσεις του συνεπείᾳ περιπτώσεως ἀνωτέρας βίας, ἢτοι «περιστάσεων ἀπροβλέπτων, ἀκαταμαχῆτων καὶ ἐβραν τοῦ ἐλέγχου αὐτοῦ», θὰ ἀπαλλάσσεται τῶν ὑποχρεώσεων του ἀνευ πληρωμῆς ἀποζημιώσεως.

Ἄρθρον 30

Ὅσακις ὁ ξενοδόχος ἢ ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ εὐρίσκεται ἐν ἀδυναμίᾳ ὅπως ἐκπληρῶσῃ τὰς ὑποχρεώσεις του, διὰ λόγους ἀνωτέρας βίας ἢ ἄλλως πως, οὗτος ὑποχρεοῦται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸν ἀντισυμβαλλόμενον ἀμέσως διὰ παντὸς εἰς τὴν διάθεσιν αὐτοῦ μέσου, πρὸς τὸν σκοπὸν περιορισμοῦ τῶν ζημιῶν.

Ἄρθρον 31

Ἐὰν ὑπάρχῃ ἀμφισβήτησις μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν περιπτώσει ἐπικλήσεως ἀνωτέρας βίας, ταῦτα ὀφείλουν νὰ προσπαθήσουν νὰ ἀναζητήσουν φιλικὴν διευθέτησιν. Ἐν ἀποτυχίᾳ ἐπιτεύξεως τοιαύτης διευθετήσεως, ταῦτα δύνανται νὰ παραπέμψουν τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Διαιτησίας ἣτις ἀναφέρεται εἰς τὸ ἄρθρον 59 τῆς Συμβάσεως.

(β) Ὑποχρεώσεις ἐπὶ τῇ θάσει
ἐπαγγελματικῶν θεσμίῶν

Ἄρθρον 32

Ὁ ξενοδόχος δεόν νὰ ἀπέχῃ τῆς καθ' οἰονδήποτε τρόπον παρακινήσεως τοῦ πελάτου ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὅπως καταστῇ ἀπ' εὐθείας πελάτης αὐτοῦ.

Ἄρθρον 33

Ἐστὼ καὶ ἐὰν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀπετάθῃ ταυτοχρόνως εἰς διαφόρους ξενοδόχους διὰ νὰ λάθῃ προσφοράς προκρατήσεων, οὗτος ὀφείλει νὰ ἀπέχῃ τῆς συνάψεως διαφόρων ξενοδοχειακῶν συμβάσεων διὰ τὴν αὐτὴν διαμονὴν πελάτου, προτιθέμενος νὰ ἀκυρώσῃ εἰς μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως, ἐκείνας τὰς ὁποίας ἀποφασίζει νὰ μὴ ἀποδεχθῇ.

"Άρθρον 34

Ξενοδοχειακή τις σύμβασεις δέν δύνανται ύφ' οίασδήποτε περιστάσεις νά τελή ύπό τήν επίφύλαξιν τής συνάψεως διαφημιστικής συμβάσεως μεταξύ τών συμβαλλομένων μερών.

"Άρθρον 35

Ο ξενοδόχος ύποχρεούται νά παράσχη εις τόν ταξιδιωτικόν πράκτορα ακριβείς πληροφορίας περί τής κατηγορίας, τοποθεσίας και ποιότητας τών υπηρεσιών του ξενοδοχείου του.

"Άρθρον 36

Ο ταξιδιωτικός πράκτωρ ύποχρεούται νά τηρή έναντι του πελάτου του τās ύπό του ξενοδόχου παρασχεθείσας πληροφορίας κατ' εφαρμογήν του άρθρου 35.

"Άρθρον 37

Εις τās διαπραγματεύσεις μετά τών πελατών των, ό ξενοδόχος και ό ταξιδιωτικός πράκτωρ όφείλουν νά απέχουν οίασδήποτε δηλώσεως ή όποια ήθελεν έγείρει άμφιβολίαν περί τής ποιότητας τών ύπό του έτέρου συμβαλλομένου μέρους παρεχομένων υπηρεσιών ή ή όποια θα ήδύνατο νά ζημιώση τήν έπαγγελματικήν αυτού φήμην.

ΣΤ. Συμβάσεις διά ταξιδεύοντας
άτομικώς.

"Άρθρον 38

"Ορισμός

Η σύμβασεις διά ταξιδεύοντας άτομικώς είναι εκείνη ή όποια συνάπτεται διά πελάτας οι όποιοι δέν καρπούνται τās όφέλη των όρων διά ταξιδεύοντας καθ' όμάδας.

"Άρθρον 39

"Ακυρώσεις : Προθεσμίας

Έν άπουσία συμβατικών όρων περί του αντίθετου, αι ελάχισται προθεσμίας ειδοποιήσεως αι όποιαι δέον νά τηρώνται ύπό του ταξιδιωτικού πράκτορος διά τήν πρός τόν ξενοδόχον γνωστοποίησιν άκυρώσεων είναι ως άκολουθως:

- (α) Εις τόπους ένθα και όταν ύπάρχη καταφανώς σημαντική ζήτησις δωματίων:
 - ή αύτή προθεσμία ειδοποιήσεως ως ή εφαρμοζόμενη εις τήν περίπτωσιν πελατείας αποκτωμένης απ' ευθείας, αλλά τό άργότερον μέχρι τής προηγουμένης τής ήμερομηνίας άφίξεως.
- (β) Εις κυρίως τουριστικού τύπου ξενοδοχεία:
 - 30 ήμέρας πρός τής ήμερομηνίας άφίξεως, εις έποχήν ύψηλης τουριστικής κινήσεως
 - 14 ήμέρας πρός τής ήμερομηνίας άφίξεως, εις έποχήν χαμηλής τουριστικής κινήσεως.

"Άρθρον 40

Ακυρώσεις γνωστοποιούμεναι μετά παρέλευσιν τών προαναφερθεισών προθεσμιών θα συνεπάγονται τήν πληρωμήν αποζημιώσεων.

"Άρθρον 41

Η όφειλομένη αποζημίωσις δύνανται νά καθορίζεται συμβατικώς δι' έκαστον πελάτην του όποίου ή προκράτησις άκυρούται ως άκολουθως:

- (α) Το ίσάξιον τών παραγγελθεισών υπηρεσιών διαμονής 1 νυκτός διά οίανδήποτε διαμονήν όλιγωτέραν τών 3 νυκτών.

- (β) Το ισάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν διαμονῆς 1 νυκτὸς διὰ διαμονὴν 3 νυκτῶν καὶ ἄνω εἰς ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως.
- (γ) Το ισάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν διαμονῆς 3 νυκτῶν διὰ διαμονὴν 3 νυκτῶν καὶ ἄνω εἰς ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 42

(α) Εἰς περίπτωσιν προώρου ἀναχωρήσεως ἢ μὴ χρησιμοποίησεως τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν, ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ θὰ ἀποζημιώσῃ τὸν ξενοδόχον διὰ τὴν ζημίαν τὴν ὁποῖαν πράγματι ὑπέστη οὗτος, πλην τῶν περιπτώσεων ἐκείνων ἔνθα ἡ πρόωρος ἀναχώρησις ἢ μὴ χρησιμοποίησις τῶν ὑπηρεσιῶν ὀφείλεται εἰς τὸ γεγονός τῆς μὴ παροχῆς ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου τῶν τοιοῦτων ὑπηρεσιῶν. Ἐάν ἡ ὑπὸ ταξιδιωτικὸν πράκτορα γενομένη προκαταβολὴ δὲν ἐπαρκεῖ νὰ καλύψῃ τὸ πλήρες ποσὸν τοῦ λογαριασμοῦ, ὁ ξενοδόχος δικαιούται νὰ εἰσπράξῃ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ἀπ' εὐθείας παρὰ τοῦ πελάτου. Αἱ διατάξεις αὗται θὰ ἐφαρμόζωνται ἐάν ἀποτελῇ κοινὴν πρακτικὴν ἢ τοιαύτη ἐνέργεια ἐναντι τῶν πελατῶν τῶν ἀποκτωμένων ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ ξενοδοχείου.

(β) Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐμφανίσεως (no-show), ἤτοι μὴ ἀφίξεως πελάτου ἢ προκράτησις τοῦ ὁποίου δὲν ἔχει ἀκυρωθῆ, ἔστω καὶ ἐκπροθέσμως, καὶ ἀναφορικῶς πρὸς ἐκεῖνον διὰ τὸν ὁποῖον δὲν ἐγένετο γνωστοποίησις περὶ καθυστερημένης ἀφίξεως, ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ὑποχρεούται νὰ ἀποζημιώσῃ τὸν ξενοδόχον διὰ τὴν ζημίαν τὴν ὁποῖαν πράγματι οὗτος ὑπέστη. Ἐν τούτοις, εἰς περίπτωσιν ἐκπροθέσμου ἀκυρώσεως ἢ γνωστοποίησεως, τὸ ἄρθρον 41 παραμένει ἐφαρμοστέον. Ὁ ξενοδόχος ὀφείλει νὰ πληροφορῇ τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα ἀμέσως περὶ πάσης περιπτώσεως μὴ ἐμφανίσεως (case of no-show).

(γ) Ἡ ἀποζημίωσις εἶναι πληρωτέα ἐντὸς 30 ἡμερῶν. Πέραν τῆς προθεσμίας ταύτης τὰ ὀφειλόμενα ποσὰ θὰ ὑπόκεινται εἰς τόκους ὑπερμερίας καὶ εἰς ἐπιβάρυνσιν πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν εἰσπράξεως ὡς προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον 16(β).

Ἄρθρον 43

(α) Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ δὲν δικαιούται νὰ χρεώσῃ τοὺς πελάτας του διὰ τιμῶν αἱ ὁποῖαι ὑπερβαίνουν τὰς δοθείσας εἰς αὐτὸν τιμὰς περιλαμβανούσας καὶ τὴν προμήθειάν του.

(β) Τὰ ἔξοδα προκράτησεως, ἐν τούτοις, δύνανται νὰ χρεώνωνται εἰς τὸν πελάτην κεχωρισμένως τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ξενοδοχείου.

Z. Συμβάσεις διὰ Ταξιδεύοντας
καθ' ὁμάδας.

Ἄρθρον 44

Ὅρισμός

Ἄριθμὸς προσώπων ταξιδεύοντων ὁμαδικῶς καὶ θεωρουμένων ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος καὶ τοῦ ξενοδόχου ὡς μία ὄντοτης, εἰς τὴν ὁποῖαν ὁ ξενοδόχος παραχωρεῖ εἰδικὰς τιμὰς καὶ ὅρους συμβατικῶς καθοριζομένους θὰ θεωρῶνται ὡς ὁμαδικοὶ πελάται. Αἱ ὑπηρεσίαι θὰ καθορίζωνται εἰς ἓν καὶ μόνον ἔγγραφο προκράτησεως καὶ εἰς ἓν ἔγγραφο ἐπιβεβαιώσεως, ἐκάστου τῶν ἐγγράφων τούτων καθορίζοντος ταυτοσήμους ὑπηρεσίας δι' ἕκαστον πελάτην καὶ ἡ ὅλική χρέωσις θὰ ἐμφαίνεται εἰς ἓν καὶ μόνον λογαριασμόν.

Ἄρθρον 45

Ὅμαδικαὶ τιμαὶ ὡς χρησιμοποιοῦνται εἰς τὰ ἐμπιστευτικὰ τιμολόγια τοῦ ξενοδόχου δὲν θὰ εἶναι εἰς τὸ ἐξῆς δεσμευτικαὶ δι' ὁμάδας κάτω τῶν 16 συμμετεχόντων ἢ ὅταν δὲν ὑπάρχῃ ξεναγός, ὑπεύθυνος ὁμάδος ἢ τοπικὸς ἀντιπρόσωπος τοῦ πράκτορος.

Ἄρθρον 46

Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ θὰ ἀποστέλλῃ εἰς τὸν ξενοδόχον τὸν κατάλογον κατανομῆς εἰς δωμάτια (rooming list) 14 τοῦλάχιστον ἡμέρας (δύο ἑβδομάδας)

πρό της ημερομηνίας άφίξεως της ομάδος: ούτος θά αναλαμβάνη πλήρη ευθύνην δι' οίασδήποτε δυσχερείας αί όποίαι δυνατόν νά προκύψουν εάν δέν σεβασθῆ τήν υποχρέωσιν ταύτην. Ο ξενοδόχος, έν τούτοις, θά πληροφορηῆ τόν ταξιδιωτικόν πράκτορα εἰς περίπτωσιν κατά τήν όποίαν ούτος δέν έλαθε τόν κατάλογον κατανομῆς εἰς δωμάτια 14 τούλάχιστον ήμέρας πρό της άφίξεως.

Άρθρον 47

Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ένθα ἐπί της ομάδος τυγχάνει εφαρμογῆς τó άρθρον 6 §2, ó ξενοδόχος όφείλει νά άνατοποθετήσῃ άπαντα τά μέλη της ομάδος εἰς τó αὐτό ξενοδοχείον.

Άρθρον 48

Όροι Πληρωμῆς

Οί όροι πληρωμῆς συνήθως καθορίζονται εἰς ιδιωτικᾶς συμφωνίας. Έν έλλείψει οίασδήποτε τοιαύτης συμφωνίας, ούτοι θά έχουν ώς άκολουθώς:

- 50% της παραγγελίας 30 ήμέρας πρό της άφίξεως:
- τελική διευθέτησις πρό της άναχωρήσεως.

Άρθρον 49

Συνιστάται εἰς τόν ξενοδόχον όπως προσφέρῃ δωρεάν ύπηρεσίας εἰς ένα έκ τών αντίπροσώπων του ταξιδιωτικοῦ πράκτορος (κουριέρην, ξεναγόν, οδηγόν αὐτοκινήτου, υπεύθυνον ομάδος, κλπ.), ó όποίος συνοδεύει ομάδα έκ 15 τούλάχιστον ταξιδιωτῶν. Ο ξενοδόχος δύναται ώσαύτως νά προσφέρῃ δωρεάν ύπηρεσίας εἰς ένα επιπρόσθετον αντιπρόσωπον ανά 20 επιπρόσθετα πρόσωπα.

Άρθρον 50

Ούτε ó ταξιδιωτικός πράκτωρ ούτε ó ξενοδόχος θά άποκαλύπτουν εἰς τούς ταξιδιώτας τήν έν τῆ ξενοδοχειακῆ συμβάσει τιμήν.

Άρθρον 51

Άκυρώσεις

Έν έλλείψει συμφωνίας περι τοῦ αντίθετου, ή έλαχίστη είδοποίησης ή όποία θά δίδεται υπό ταξιδιωτικοῦ πράκτορος όταν γνωστοποιηῆ εἰς ξενοδόχον άκυρωσιν θά εἶναι:

- δι' άκυρώσεις πέραν τών 50% τών μελῶν της ομάδος, 21 ήμέρας πρό της συμφωνηθείσης ήμερομηνίας άφίξεως:
- δι' άκυρώσεις κάτω τών 50% τών μελῶν της ομάδος, 14 ήμέρας πρό της ήμερομηνίας άφίξεως.

Άρθρον 52

Άκυρώσεις γενόμεναι μετά παρέλευσιν τών άνωτέρω έκτιθεμένων προθεσμιῶν παρέχουν δικαίωμα άποζημίωσης.

Προκειμένου περι προκρατήσεως γενομένης άποδεκτῆς όλιγότερον τών 14 ήμερῶν πρό της άφίξεως, τó άρθρον 53(α) θά τυγχάνῃ εφαρμογῆς έν πάσῃ περιπτώσει.

Άρθρον 53

Η όφειλομένη άποζημίωσις δύναται νά καθορισθῆ συμβατικῶς δι' έκαστον πελάτην του όποίου άκυροῦται ή προκράτησις:

(α) εἰς ποσόν συμφωνούμενον έκ τών προτέρων

(β) έν έλλείψει τοιαύτης συμφωνίας, εἰς τά 2/3 του ποσού της άκυρουμένης παραγγελίας ἐπί τῆ θάσει τών όρων καί ειδικῶν τιμῶν τών δοθεισῶν έν τῆ συμβάσει.

"Άρθρον 54

Έν περιπτώσει καθυστερημένης άφίξεως, τά μη ληφθέντα γεύματα και αί μη παρασχεθείσαι ύπηρεσίαι παρέχουν δικαίωμα άποζημιώσεως άνερχομένης εις τά δύο τρίτα τής αξίας των, ύπό τόν όρον ότι ό άντιπρόσωπος του ταξιδιωτικού πράκτορος έπραξε πάν τό δυνατόν διά νά πληροφορήση τό ξενοδοχείον περι τής τοιαύτης καθυστερημένης άφίξεως.

"Άρθρον 55

Έν περιπτώσει μη έμφανίσεως (no show), αί διατάξεις άναφορικώς πρός πελάτας ταξιδεύοντας άτομικώς, θά τυγχάνουν έφαρμογής.

"Άρθρον 56

Ξενοδόχος παραλείπων νά έκπληρώση τας ύποχρεώσεις του ή παραλείπων νά παράσχη τά ισάξια αυτών, ύποχρεούται εις πληρωμήν άποζημιώσεως τό ποσόν τής όποίας δέν θά υπερβαίνη την ζημίαν την όποιαν πράγματι ύπέστη ό ταξιδιωτικός πράκτωρ, ούτε θά είναι μικρότερον των έν τώ άρθρω 53 έκτιθεμένων ποσών.

"Άρθρον 57

Αί άποζημιώσεις είναι πληρωτέαι έντός 30 ήμερών από τής ζητήσεως των. Πέραν τής προθεσμίας ταύτης θά προστίθενται συμφώνως πρός τό άρθρον 16(β) τόκοι ύπερμερίας και έπιβάρυνσις διά την κάλυψιν των δαπανών είσπραξέως.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

"Άρθρον 58

Έρμηνεία τής Συμβάσεως

Η Έπιτροπή Έπαφής του Δ.Ξ.Σ./Π.Ο.Σ.Τ.Π. ή όποία άποτελείται έκ πληρεξουσίαν διοριζομένων εις αυτήν ύφ' έκάστου των δύο συμβαλλομένων Όμοσπονδιών, θά είναι ή μόνη άρμοδία πρός έρμηνείαν των διατάξεων τής Συμβάσεως.

Η Έπιτροπή Έπαφής συνέρχεται δις τουλάχιστον του έτους.

Παρακλήσεις πρός έρμηνείαν υποβαλλόμεναι ύπό ξενοδόχου ή ταξιδιωτικού πράκτορος άναφορικώς πρός διαφοράν τινα δύνανται νά παραπέμπωνται εις την Έπιτροπήν ταύτην.

"Άρθρον 59

Διευθέτησις Άμφισθητήσεων

(α) Πάσα διαφορά άναφυσόμενη έκ τής έφαρμογής τής Συμβάσεως δύνανται νά ύποβληθῆ πρός τόν σκοπόν συμβιβασμού και διαιτησίας εις την Έπιτροπήν Έπαφής του Δ.Ξ.Σ./Π.Ο.Σ.Τ.Π.

(β) Έν περιπτώσει συμφωνίας άμφοτέρων των μερών όπως υποβάλουν την διαφοράν των εις διαιτησίαν, τό πλέον ένεργόν μέρος θά άποστείλη εις την διεθνή Όμοσπονδίαν αυτου παράκλησιν διά διαιτησίαν και θά άποστείλη εις αυτήν άπαντα τά άπαιτούμενα έγγραφα.

(γ) Η Όμοσπονδία εις την όποιαν παραπέμπεται τοιουτοτρόπως τό ζήτημα θά συντάξη δύο αντίγραφα συμβιβασμού έκ των όποιων έκαστον των μερών θά ύπογράψη τό έν αντίγραφον τό όποιον και θά άποστείλη τότε εις την Διεθνή Όμοσπονδίαν αυτου.

(δ) Η διαιτητική διαδικασία έκτίθεται εις τούς «Κανόνες Διαιτησίας» τούς προσηρτημένους εις την Σύμβασιν.

"Άρθρον 60

Διάρκεια και Άκύρωσις τής Συμβάσεως

Η Σύμβασις θά παραμείνη έν ισχύϊ επί δύο έτη. Έπί τῆ λήξει έκάστης διετους περιόδου θά άνανευόται διά σιωπηράς συμφωνίας, έκτός εάν έν των

συμβαλλομένων μερών, διά συστημένης έπιστολής άποστελλομένης τουλάχιστον έξι μήνας πρό της λήξεως της έν λόγω περιόδου, δηλώση την πρόθεσίν του περί τερματισμού ταύτης κατά την λήξιν της τρεχούσης περιόδου.

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά καταλήγουν εις συμφωνίαν περί άναπροσαρμογής της Συμβάσεως διά τροποποιήσεων άφου ληφθούν ύπ' όψιν αί άλλαγμαί εις την έπαγγελματικήν πρακτικήν την όποιαν αύτη κωδικοποιεί και έπιβεβαιού.

Άρθρον 61

Ήμερομηνία της Συμβάσεως

Ή Σύμβασις έτέθη έν ισχύϊ την 15ην Ίουνίου, 1979 κατόπιν της υίοθετήσεώς της ύπό των δύο συμβαλλομένων μερών. Έν τούτοις ξενοδοχειακάι συμβάσεις συναφθείσαι πρό της 1ης Ίανουαρίου, 1979 θά διέπωνται ύπό των διατάξεων της Συμβάσεως του 1970 μέχρις ότου έκτελεσθούν πλήρως, έστω και διά πάσας τάς συμβατικές ύπηρεσίας αί όποίαι παρεσχέθησαν μετά την ήμερομηνίαν ταύτην.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

Κατά την έφαρμογήν της Ξενοδοχειακής Συμβάσεως του 1979 οι άκόλουθοι όροι θά χρησιμοποιούνται ύπό την κάτωθι έννοιαν, έστω και έάν ή έννοια αύτη διαφέρη της έννοιας ή όποία τελεί έν χρήσει εις τό έθνικόν ιδιωτικόν δίκαιον.

Προκαταβολή : Συμφώνως προς την έπιθυμίαν των μερών, ή ύπό του ξενοδόχου ζητούμένη προκαταβολή δύναται νά είναι είτε άρραθών είτε κατάθεσις έγγυήσεως.

Κατάθεσις έγγυήσεως : Προκαταβολή μέρους της όλικής τιμής ύπό του ταξιδιωτικού πράκτορος εις τόν ξενοδόχον. Αύτη θά άφαιρεθῆ έκ του λογαριασμού του ξενοδοχείου ή θά έπιστραφῆ έάν ή ξενοδοχειακή σύμβασις άκυρωθῆ συμφώνως προς τούς κανόνας.

Άρραθών : Εις τό Γαλλικόν δίκαιον ό όρος άρραθών (arrhes) σημαίνει : συμβατικήν άποζημίωσιν ή όποία δέν δύναται νά έπιστραφῆ έάν ή σύμβασις άκυρωθῆ έξ ύπαιτιότητος του προσώπου τό όποιον κατέβαλε τόν άρραθώνα και ή όποία θά έπιστραφῆ εις διπλούν έάν ή σύμβασις άκυρωθῆ έξ ύπαιτιότητος του προσώπου τό όποιον παρέλαθε τόν άρραθώνα.

Τά συμβαλλόμενα μέρη δηλούν ότι αύτη είναι ή ύπ' αυτών άποδιδόμενη έννοια εις τόν όρον «άρραθών» (arrhes). "Όταν τά μέρη ξενοδοχειακής τινος συμβάσεως άποδίδουν εις την προκαταβολήν (περί της όποιας πραγματεύεται τό άρθρον 11 της παρούσης Συμβάσεως) την άνωτέρω έκτιθεμένην έννοιαν, αί διατάξεις της Ξενοδοχειακής Συμβάσεως του 1979 άναφορικώς προς άποζημιώσεις δέν θά εφαρμόζονται.

Ταξιδεύοντες καθ' ομάδας : Άριθμός προσώπων ταξιδευόντων ομάδικώς, θεωρουμένων ύπό του ταξιδιωτικού πράκτορος και του ξενοδόχου ως μία οντότης, εις τούς όποιους ό ξενοδόχος παραχωρεί ειδικάς τιμάς και όρους καθορισόμενους συμβατικώς.

Έποχή ύψηλής τουριστικής κινήσεως (high season): ("Όρα έποχήν χαμηλής τουριστικής κινήσεως) (low season)

Ξενοδοχείον : Θά θεωρῶνται ως ξενοδοχεία άπασαι αί παρέχουσαι δυνατότητας διαμονής έπιχειρήσεις αί όποίαι ανήκουν εις την δύναμιν του Δ.Ξ.Σ., είτε άμέσως είτε μέσω έθνικου τινος συνδέσμου, ως και αί ούτω όριζόμεναι συμφώνως προς τάς έθνικάς νομοθεσίας των χωρών εις τάς όποιάς εύρίσκονται.

Ξενοδοχειακή Σύμβασις : Σύμβασις διὰ τῆς ὁποίας ὁ ξενοδόχος ἀναλαμβάνει ἔναντι τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὑποχρέωσιν παροχῆς ξενοδοχειακῶν ὑπηρεσιῶν εἰς ταξιδιώτην ὁ ὁποῖος εἶναι πελάτης τοῦ ρηθέντος ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

Ξενοδοχειακὸν τιμολόγιον : Κατάλογος τῶν τιμῶν τῶν διαφόρων ὑπηρεσιῶν τῶν παρεχομένων ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου ὁμοῦ ἢ κεχωρισμένως, δημοσιευόμενος ἐπισημῶς διὰ ταξιδιώτας.

Ταξιδεύοντες ἀτομικῶς : Πελάται οἱ ὁποῖοι δὲν καρποῦνται τὰ ὄφελῃ τῶν ὄρων δι' ὁμαδικούς ταξιδιώτας.

Ἐποχὴ χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season): Καθορίζεται ὑπὸ τῆς τοπικῆς πρακτικῆς — ὑποκειμένη εἰς εἰδικὰ συμβάσεις ἀναλόγως τῶν ἐν τῇ τοπικῇ ἀγορᾷ ἐπικρατουσῶν συνθηκῶν.

Ταξιδιωτικὸς πράκτωρ : Ἄπαντα τὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα (ἐταιρεῖαι) τὰ ὁποῖα ὀρίζονται οὕτω συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξεις τῆς χώρας των ἢ ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ συνδέσμου ἢ τῆς οἰκείας διεθνοῦς Ὁμοσπονδίας καὶ τῶν ὁποίων ἡ ἐργασία συνίσταται εἰδικῶς εἰς τὴν προκράτησιν δωματίων καὶ ἄλλων ὑπηρεσιῶν εἰς ξενοδοχεῖα διὰ τὴν διαμονὴν ταξιδιωτῶν.

Δελτίον προκρατήσεως (Voucher): Τοῦτο εἶναι ἔγγραφον ἐκδιδόμενον ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος διὰ τοῦ ὁποίου οὗτος ἀναλαμβάνει νὰ πληρώσῃ εἰς τὸν ξενοδόχον ἔναντι παρασχεθεισῶν ξενοδοχειακῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τὸν πελάτην τοῦ πράκτορος. Αἱ τοιαῦται ὑπηρεσίαι ἢ ἡ μεγίστη αὐτῶν ἀξία θὰ ἀναφέρονται εἰς τὸ δελτίον προκρατήσεως.

Ἐν περιπτώσει μὴ χρησιμοποίησεως πασῶν τῶν εἰς τὸ δελτίον προκρατήσεως μνημονευομένων ξενοδοχειακῶν ὑπηρεσιῶν, ἡ ὑποχρέωσις τοῦ πράκτορος περιορίζεται ὡς ἐκτίθεται εἰς τὸ ἄρθρον 42 τῆς Συμβάσεως. Ἀντίγραφον τοῦ δελτίου προκρατήσεως δύναται ὡσαύτως νὰ χρησιμοποιηθῇ ὡς ἐπανεπιβεβαίωσις (ὡς κατὰ τὸ ἄρθρον 10(β)).».

